

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timisoara
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Echivalențe în traducere B/C						
2.2. Titularul activităților de curs	Lector vacant/Asist. univ. dr. Eiben Ileana Neli						
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Eiben Ileana Neli						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					22 ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	• Sală cu minim 30 de locuri, videoproiector;
---------------------------------	---

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să nu întârzie la curs; ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamentele discriminatorii; ○ să manifeste limbaj academic și comportament adecvat;
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu minim 20 de locuri, echipată cu calculatoare și conexiune internet • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să nu întârzie la curs; ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamentele discriminatorii; <p>să manifeste limbaj academic și comportament adecvat;</p>

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C 2.1. Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală</p> <p>C 2.2. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</p> <p>C 2.3. Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C 2.5. Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</p> <p>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de traducere prin abilitatea de a opera cu un set de concepte teoretice și de a aplica în mod adecvat tehnicile de traducere și mediere scrisă din limba B în limba A, deprinderi care îl vor pregăti pe student pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O. ap. C 2.1. Să analizeze diferite tipuri de texte utilizând un cadru teoretic adecvat • O.ap. C.2. 2. Să aplice în mod adecvat tehnicile generale de traducere și terminologia de specialitate fundamentale în limbile A și B/C • O.ap. C.2. 2. Să aplice în mod adecvat conceptele referitoare la etapele recitării și revizuirii traducerii • O.c. C.2.3. Să definească și să explice principalele aspecte teoretice și practice de traducere din limba B/C în limba A • O.c.C 2.3. Să recunoască exigențele profesionale pe care le conțin principiile traducerii generale și normelor de revizuire a traducerii: recitarea bilingvă, recitarea monolingvă (corectura), revizuirile semantice, stilistice și terminologice. • O.ap. C.2.5. Să utilizeze conceptele și teoriile de bază ale traducerii pentru analiza și compararea textelor traduse • O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularul de seminar • O.at. CT2 Să colaboreze eficient în cadrul grupurilor de lucru și să realizeze avantajele lucrului în echipă

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Echivalența inexactă (O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1.</p> <p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. PPT 2. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003, p. 163-210. 3. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005, p. 103-107.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<p>4. Osimo, Bruno, http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr</p> <p>5. Moise, Judith, <i>Traducerea și lexicul fără echivalent</i>, EUV, Timișoara, 2006.</p>
<p>2. Echivalența parțială</p> <p>(O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, 2 ore)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2.</p> <p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. PPT 2. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003, p. 163-210. 3. Moise, Judith, <i>Traducerea și lexicul fără echivalent</i>, EUV, Timișoara, 2006.
<p>3. Echivalența termenului unic cu termeni multipli</p> <p>(O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, 2 ore)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3.</p> <p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. PPT 2. Cristea, Teodora, <i>Strategies de la traduction</i>, Bucurști, Editura Fundației „România de mâine”, 1998. 3. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003, p. 163-210.
<p>4. Non-echivalența</p> <p>(O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, 2 ore)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4.</p> <p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. PPT 2. Moise, Judith, <i>Traducerea și lexicul fără echivalent</i>, EUV, Timișoara, 2006.
<p>5. Traducerea culturilor</p> <p>5.1. Conceptul de cultură</p> <p>5.2. Dificultăți de traducere a culturilor</p> <p>(O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, 2 ore)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5.</p> <p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. PPT 2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Teoria culturilor, teoria traducerii</i>, Timișoara, EUV, 2004, p. 25-116.
<p>6. Traducerea numelor proprii ca referințe culturale</p> <p>(O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, 2 ore)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6.</p> <p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. PPT 2. Ballard, Michel, <i>Numele proprii în traducere</i>, coordonare traducere Georgiana Lungu-Badea, Timișoara, EUV, 2011, p. 175-343

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		3. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, EUV, 2005, 124-135.
7. Recapitularea cunoștințelor (O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, O. at. CT1, O.at. CT2, 2 ore)	Conversația Profesorul prezintă un model de subiect de examen și acesta este discutat cu studenții. Studenții pun întrebări despre temele discutate la cursuri.	
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) Ballard, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i> , Paris, Armand Colin, 1992, 2005. Cristea, Teodora, <i>Strategies de la traduction</i> , Bucurști, Editura Fundației „România de mâine”, 1998. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i> , Ottawa, Editions de l’Université de l’Ottawa, 1993/2003. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, EUV, 2005. Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , Timișoara, Editura Orizonturi universitare/ Editura Universității de Vest 2003/2008. Moise, Judith, <i>Traducerea și lexicul fără echivalent</i> , EUV, Timișoara, 2006. Nord, Christiane, <i>Text analysis in translation, Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i> , Translated from German by Christiane Nord and Penelope Sparrow, Amsterdam: Rodopi, 1991. Osimo, Bruno, http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		La seminar se vor face exerciții de traducere care urmăresc: aplicarea și respectarea etapelor de pregătire a traducerii, a etapelor de traducere efectivă, a etapelor de verificare (autocontrol, recitare bilingvă prin confruntarea textelor sursă și țintă), de revizuire semantică, stilistică, de structură etc. Justificarea soluțiilor de traducere. Textele propuse de titularul de seminar pot fi modificate, dacă acest lucru e necesar, pentru a le adapta nevoilor studenților. Textele alese pentru a fi discutate la seminar vor fi texte non-literare, pe teme de actualitate, apărute în principalele cotidiene din Franța (Le Monde, Le Nouvel Observateur, etc.) sau pe site-uri precum: http://www.franceculture.fr Fiecare seminar va fi urmat de o scurtă temă care îi va ajuta pe studenți să se familiarizeze în continuare, individual, cu metodele de

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		analiză și de traducere exersate în clasă, necesare pentru promovarea examenului final. Temele primesc feedback de la profesor și/sau colegi.
1. Echivalența inexactă (O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, 2 ore)	Conversația, recapitularea (aspectelor teoretice prezentate la cursul 1), exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1. Suport de curs: fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
2. Echivalența parțială (O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, 2 ore)	Conversația, recapitularea (aspectelor teoretice prezentate la cursul 2), exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2. Suport de curs: fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
3. Echivalența termenului unic cu termeni multipli (O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, 2 ore)	Conversația, recapitularea (aspectelor teoretice prezentate la cursul 3), exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3. Suport de curs: fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
4. Non-echivalența (O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, 2 ore)	Conversația, recapitularea (aspectelor teoretice prezentate la cursul 4), exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4. Suport de curs: fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
5. Traducerea culturemelor 5.1. Conceptul de culturem 5.2. Dificultăți de traducere a culturemelor (O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, 2 ore)	Conversația, recapitularea (aspectelor teoretice prezentate la cursul 5), exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5. Suport de curs: fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
6. Traducerea numelor proprii ca referințe culturale (O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, 2 ore)	Conversația, recapitularea (aspectelor teoretice prezentate la cursul 6), exercițiul	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 6. Suport de curs: fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
7. Recapitularea cunoștințelor	Exercițiul, conversația Studenții pun întrebări despre teme discutate la cursuri.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

(O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, O. at. CT1, O.at. CT2, 2 ore)	Studentii vor preda un protofoliu cuprinzând toate temele realizate pe parcursul seminarului.	Suport de curs: fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
<p>Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de seminar)</p> <p>Ballard, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris, Armand Colin, 1992, 2005. Cristea, Teodora, <i>Strategies de la traduction</i>, Bucurști, Editura Fundației „România de mâine”, 1998. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i>, Ottawa, Editions de l’Université de l’Ottawa, 1993/2003. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005. Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Editura Orizonturi universitare/ Editura Universității de Vest 2003/2008. Moise, Judith, <i>Traducerea și lexicul fără echivalent</i>, EUV, Timișoara, 2006. Nord, Christiane, <i>Text analysis in translation, Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i>, Translated from German by Christiane Nord and Penelope Sparrow, Amsterdam: Rodopi, 1991. Osimo, Bruno, http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de lectură în limba franceză, de cercetare și de traducere, care îl vor pregăti pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile pentru redactarea lucrării de licență (studentul trebuie să realize o traducere pe care să o analizeze și comenteze) și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	(O.ap. C.2. 2., O.c. C.2.3. ,O.ap. C.2.5. ,O.at. CT2, O. at. CT1, O.at. CT2)	<p>Monitorizare directă a activității pe parcurs: Prezența (80%) și participarea activă la curs (luare de notițe, participare la discuții) va fi monitorizată de titularul de curs.</p> <p>Parcursul bibliografiei minimale indicate. Redactarea la timp a tuturor temelor pe baza informațiilor primite la curs, documentare suplimentară în bibliotecă/internet și respectarea normelor și eticii cercetării.</p>	

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		Evaluare sumativă: examen scris	80 puncte
+ Ț10.5. Seminar/laborator		Prezența (100 %) și participarea activă la seminar (luare de notițe, participare la discuții) va fi monitorizată de titularul de seminar. Redactarea la timp a tuturor temelor pe baza informațiilor primite la curs, documentare suplimentară în bibliotecă/internet și respectarea normelor și eticii cercetării.	20 puncte
10.6. Standard minim de performanță:			
Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care - 20 de puncte pentru prezența (80%), participarea activă (luare de notițe, participare la discuții) la curs/seminar și redactarea la timp a tuturor temelor - 80 de puncte pentru verificarea finală Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus. <ul style="list-style-type: none"> Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii. În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul. 			

Data completării
19.09.2017

Semnătura titularului de curs
Asist. univ. dr. Eiben Ileana Neli



Semnătura titularului de seminar
Asist. univ. dr. Eiben Ileana Neli



Semnătura directorului de departament
Conf. Univ. Dr. Codruța GOȘA

